

Curriculum Vitae

Nume: **Carmen-Ecaterina CIOBĂCĂ**

Adresa profesională: Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași
Facultatea de Drept
Centrul de Studii Europene
Bulevardul Carol I, nr. 11, 700506

E-mail: carmen.ciobaca@gmail.com, carmen.ciobaca@uaic.ro

Educație și formare:

- Iulie 2012 **Doctor în Filologie** cu distincția *Summa cum laude* pentru teza « *Lucian Blaga et ses versions en français : figures de style et traduction* » („*Lucian Blaga și versiunile sale în franceză: figuri de stil și traducere*”) al Universității „Alexandru Ioan Cuza”, Iași, România și al Universității Bretagne-Sud, Lorient, Franța (teză realizată în cotutelă)
- Coordonatori:* Prof. dr. Marina Mureșanu, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza”, Iași; Prof. dr. Jean Peeters, Université de Bretagne-Sud, Lorient, Franța
- Membrii comisiei:* Prof. dr. Marina Mureșanu, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza”, Iași; Prof. dr. Jean Peeters, Université de Bretagne-Sud, Lorient, Franța; Prof. dr. Anca Cosăceanu, Universitatea București; Prof. dr. Elena-Brândușa Steiciuc, Universitatea „Ștefan cel Mare” din Suceava; Prof. dr. Michaël Oustinoff, Université Sorbonne-Nouvelle, Paris
- 2007-2009 **Master Traducere – Interpretariat**, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza”, Iași, Facultatea de Litere
- Lucrare de disertație cu tema *Traduire la presse – Problèmes spécifiques*; coordonator: Lect. dr. Mihaela Lupu
- Media anilor de studiu: 9,75*
- Media examenului de disertație: 10*
- 2003-2007 **Licență, specializarea Engleză-Franceză**, modul traductologie, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza”, Iași, Facultatea de Litere
- Lucrare de licență cu tema *Traduire la métaphore*; coordonator: Asist. dr. Mihaela Lupu
- Media anilor de studiu: 9,49*
- Media examenului de licență: 10*

- 2003-2007 **Modul Psihopedagogic**, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza”, Iași, Facultatea de Psihologie și Științe ale Educației, Departamentul Pentru Pregătirea Personalului Didactic
- Sept. 2006-ian. 2007 **Mobilitate Erasmus**, Universitatea Rennes 2, Franța, în domeniile: Limbi Moderne Aplicate, limba și literatura engleză, limba și literatura franceză
- Iunie-iulie 2003 **Bacalaureat**, disciplinele: Limba și literatura română, Limba franceză, Limba engleză, Istoria românilor, Filosofie
Media examenului de bacalaureat: 9,40
Media anilor de studiu: 9,95 (șefă de promoție)
- 1999-2003 **Colegiul National „Petru Rareș”, Suceava**, profil bilingv, Română-Franceză
- 2003 **Atestat de limbă și civilizație franceză** pentru liceele bilingve eliberat de Ambasada Franței la București
- 2003 Participare la Olimpiada Națională de Filosofie, Cluj-Napoca
- 2003 **Mențiune**, Olimpiada Națională de Limba și Literatură Română, Târgu Mureș
- 2002 **Mențiune**, Olimpiada Națională de Limba și Literatură Franceză, profil bilingv, Alba Iulia (probă orală și scrisă)
- 2001 **Premiul III**, Olimpiada Națională de Limba și Literatură Franceză, profil bilingv, Cluj-Napoca
- 2001 Participare la un schimb cultural la Charolles, Franța
- 2000 Participare la Olimpiada Națională de Limba și Literatură Franceză, profil bilingv

Experiență profesională:

Februarie 2016-prezent

Lector universitar, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza”, Iași, **Facultatea de Drept:**

- Titular al disciplinei **Franceză juridică** la programul de studii Licență (zi, IFR);
- Coordonator al disciplinei **Engleză juridică** la programul de studii Licență (zi, IFR)

Cadru didactic asociat, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza”, Iași, **Facultatea de Litere:**

- Coordonator al seminarului de Traductologie, Master Traducere și Terminologie, anii I și II
- Coordonator al cursului și al seminarului de Specificitate a traducerii textului juridic, LMA, anul III

Octombrie 2014-
ianuarie 2016

Cadru didactic asociat, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza”, Iași,
Facultatea de Drept:

- Coordonator al disciplinei **Franceză juridică** la programul de studii
Licență (zi, IFR)

2009-2014

Cadru didactic asociat, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza”, Iași

- **Facultatea de Litere:**

- LMA, Licență: curs practic competențe de comunicare în
limba franceză; curs practic traducere computerizată; curs
practic subtitrare;

- Master Traducere și Terminologie, anii I și II: Traductologie
(seminar); Terminologie (seminar); Curs practic traduceri
specializate;

- **Facultatea de Filosofie și Științe Social-Politice**, ID, anii I și II: Curs
și seminar limba franceză;

- **Facultatea de Geografie și Geologie:**

- Geografie, anii I și II: Curs și seminar limba franceză;

- Geografia Turismului, filiera francofonă, anul II: Curs și
seminar limba franceză;

2009-2012

Doctorand în cadrul proiectului POSDRU „*Studii doctorale: portal
spre o carieră de excelență în cercetare și societatea cunoașterii*”,
cod contract: POSDRU/88/1.5/S/47646

oct. 2010-mai 2011

Mobilitate de studii doctorale la Universitatea Bretagne-Sud, Lorient,
Laborator HCTI (Héritages et Constructions dans le Texte et l’Image),
Franța, sub coordonarea profesorului Jean Peeters

2007-2010

Profesor de limba franceză în învățământul liceal, Iași

August 2009

Definitivat în învățământul preuniversitar (limba franceză)

Media examenului de definitivat: 9,03

Oct. 2007

**Traducător autorizat de Ministerul Justiției pentru limbile
franceză și engleză**, autorizație nr. **20425**

Activitate științifică:

Carte de autor:

1. Carmen-Ecaterina CIOBÂCĂ – *Lucian Blaga et ses versions en français : figures de style et traduction*, Editura Junimea, Iași, 2015, ISBN 978-973-37-1894-9, 534 p.

Articole publicate:

În reviste internaționale indexate în ISI Web of Science – Emerging Sources Citation Index (ESCI)

1. Carmen-Ecaterina CIOBÂCĂ – « Pour une approche interprétative dans la traduction littéraire : traduire Guy de Maupassant », în *Forum. Revue internationale d'interprétation et de traduction/International Journal of Interpretation and Translation*, vol. 18 (2020), nr. 1, John Benjamins Publishing Company, Amsterdam, ISSN: 1598-7647, E-ISSN: 2451-909X, pp. 1-25. – BDI: Web of Science – emerging sources citation index, ANVUR Riviste scientifiche (ANVUR/Scientifiche); CNKI; ERIH+; IBR/IBZ; Linguistic Bibliography/Bibliographie Linguistique; Linguistics and Language Behavior Abstracts (LLBA); MLA International Bibliography; Scopus; Translation Studies Bibliography (TSB); doi: <https://doi.org/10.1075/forum.19009.cio>
2. Carmen-Ecaterina CIOBÂCĂ – « Oser (re)traduire Eminescu », în *Philologica Jassyensia*, an XVI, nr. 2 (32), Editura Tracus Arte, 2020, Iași, ISSN 1841-5377, ISSN online 2247-8353, ISSN-L 1841-5377, pp. 77-98. – BDI: Web of Science – emerging sources citation index, CEEOL, Ebsco, The Linguist List, MLA International Bibliography, Proquest, Scipio, Ulrichsweb
3. Carmen-Ecaterina CIOBÂCĂ – « Traduire l'argent : le rôle des compléments cognitifs dans la traduction littéraire », în *Litera: Journal of Language, Literature and Culture Studies*, volumul 31, nr. 2, Istanbul University Press, 2021, Istanbul, e-ISSN: 2602-2117, pp. 835-856. BDI: Web of Science – emerging sources citation index, TR Dizin, MLA International Bibliography, Sobiad; doi: <https://doi.org/10.26650/LITERA2021-871519>

În reviste internaționale indexate în baza de date ERIH +

1. Carmen-Ecaterina CIOBÂCĂ – „Lucian Blaga – traductologul”/”Lucian Blaga – the Translation Theorist”, în *Diacronia*, nr. 10, 7 noiembrie 2019, ISSN: 2393-1140, A146 (1-19); BDI: ERIH +, Crossref, EBSCO, UlrichsWeb, ProQuest, DOAJ, Linguistics Abstracts Online, CEEOL, MLA International Bibliography, Linguistic Bibliography Online, De Gruyter; doi: <https://doi.org/10.17684/i10A146ro>, <https://doi.org/10.17684/i10A146en>
2. Carmen-Ecaterina CIOBÂCĂ – « Enseigner le culturème juridique français à travers la littérature : quand la traduction didactique devient véhicule de compréhension », în *Studii de gramatică contrastivă*, nr. 32, Editura Universității din Pitești, 2019, ISSN-L: 1584-143X, e-ISSN: 2344-4193, pp. 63-78. – BDI: ERIH +, EBSCO, Index Copernicus, DOAJ, CEEOL, MLA
3. Carmen-Ecaterina CIOBÂCĂ – « La question des normes traductives et la littérature de jeunesse : (re)traduire *Poil de Carotte* », în *Studii și cercetări filologice. Seria*

limbi romanice. Écriture. Réécriture. Palimpseste. Traduction, volum 1, nr. 26, Editura Universității din Pitești, 2019, ISSN 1843-3979, ISSN online: 2344-4851, ISSN-L: 1843-3979, pp. 71-93. – BDI: CEEOL, Ebsco, Index Copernicus, Scipio, DOAJ, ERIH +, SCOPUS

4. Carmen-Ecaterina CIOBÂCĂ – « Inscription du sujet traduisant dans le texte cible: entre créativité et surtraduction », în *Analele Universității din Craiova. Seria Științe Filologice. Langues et Littératures romanes*, an XXIV, nr. 1, 2020, Editura Universitaria, Craiova, ISSN-L 1224-8150, ISSN 2601-9035, pp. 151-170 – BDI: Linguistlist, CEEOL, ERIH+
5. Carmen-Ecaterina CIOBÂCĂ, Estera GORGAN – « Traduire les contrats du droit français par équivalence fonctionnelle », în *Studii și cercetări filologice. Seria limbi străine aplicate*, nr. 19, 2020, Editura Universității din Pitești, ISSN-L 1583-2236, e-ISSN 2344-4525, pp. 90-100 – BDI: CEEOL, ERIH+, DOAJ, EBSCO, Index Copernicus, MLA (Modern Language Association), Academic Journals Database, CiteFactor, Scipio, Ulrich's
6. Carmen-Ecaterina CIOBÂCĂ – « Traduire le poème hybride d'Apollinaire », în *Revue Roumaine d'Études Francophones (Hybridités et Métamorphoses)*, nr. 12, 2020, Editura Junimea, Iași, ISSN online 2392-6007, ISSN 2065-8087, pp. 260-274 – BDI: ERIH+, DOAJ, Index Copernicus, OAJI
7. Carmen-Ecaterina CIOBÂCĂ – « Berman l'intraduisible », în *e-Scripta Romanica*, Szkopiński, Ł., Llano Berini, S., Woch, A. (editori), vol. 10, Łódź University Press, Polonia, 2022, ISSN 2392-0718, pp. 118-136, BDI: Crossref, ERIH+, ROAD, ARIANTA, DOAJ, EBSCO, MIAR, MLA (Modern Language Association), Copac Research Libraries, Journal TOCs, Sherpa Romeo, doi: <http://doi.org/10.18778/2392-0718.10.10>
8. Carmen-Ecaterina CIOBÂCĂ – « "Time is of the essence" : avatars de la temporalité dans les contrats de la common law », în *Comparative Legilinguistics*, vol. 51, 2022, Facultatea de Limbi și Literaturi Moderne, Universitatea Adam Mickiewicz, Poznań, Polonia, ISSN: 2080-5926, ISSN online: 2391-4491, pp. 211-240, BDI: ERIH+, SCOPUS, DOAJ, WorldCat, ICI Journals Master List, Index Copernicus, Primo Central Index, doi: <http://dx.doi.org/10.14746/cl.51.2022.10>

În reviste internaționale indexate în alte baze de date internaționale (BDI)

1. Carmen-Ecaterina AȘTIRBEI – « Traduire la métaphore dans le discours quotidien », în *Concordia Discors vs. Discordia Concors*, nr. 2, Editura Universității „Ștefan cel Mare” din Suceava, 2010, ISBN 2065-4057, pp. 172-181. – BDI: CEJSH (The Central European Journal of Social Sciences and Humanities)
2. Carmen-Ecaterina AȘTIRBEI – « Pour une poétique du traduire. Techniques de traduction de la métaphore dans le texte en vers », în *Translationes : (En)Jeux esthétiques de la traduction*, nr. 2, Editura Eurostampa, Timișoara, 2010, ISSN 2067 – 2705, pp. 67-75. – BDI: Index Copernicus, BNF, Bibliothèque de l'Université d'Ottawa, CIEF (Conseil International d'Études Francophones), Union Latine, De Gruyter Online, B.C.U. București, Biblioteca Academiei Române, B.C.U. Iași, CEJSH (The Central European Journal of Social Sciences and Humanities), Diacronia; doi: <https://doi.org/10.2478/tran-2014-0026>

3. Carmen-Ecaterina AȘTIRBEI – « Métaphore et traductologie – ou savoir déchiffrer la peinture des autres mondes », în *Acta Iassyensia Comparationis: Alte lumi/Other worlds/Autres mondes*, nr. 8, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, 2010, ISSN 1584-6628, pp. 17-24. – B+ (CNCSIS); BDI: Humanities and Social Sciences Net (H-Net Academic), Copernicus, DOAJ, OAJI, DRJI, Scipio, WorldCat
4. Carmen-Ecaterina AȘTIRBEI – « Traduisibilité de la métaphore – expression de la récréation du sens par le jeu linguistique », în *Studii și cercetări filologice. Seria limbi romanice*, nr. 7, Editura Universității din Pitești, 2010, ISSN 1843-3979, pp. 105-114. – B+ (CNCSIS); BDI: CEEOL, Ebsco, Index Copernicus, Scipio, DOAJ
5. Carmen-Ecaterina AȘTIRBEI – « La métaphore comme élément de mystification et de manipulation discursive », în *Interstudia*, nr. 8, Editura Alma Mater, Universitatea din Bacău, 2011, ISSN 2065-3204, pp. 245-251. – B+ (CNCSIS); BDI: CEEOL, Index Copernicus
6. Carmen-Ecaterina AȘTIRBEI – « Lucian Blaga dans l’espace européen : pour une poésie philosophique? Le danger des lectures déformantes », în *DICE (« Diversité et identité culturelle en Europe »)*, nr. 8, Editura Muzeul Literaturii Române, București, 2011, ISSN 2067-0931, pp. 87-100. – B+ (CNCSIS); BDI: DOAJ, Diacronia, Index Copernicus, Ulrich’s Web, Scipio
7. Carmen-Ecaterina AȘTIRBEI – « La poésie comme "écart". Quelques considérations sur la "négativité" du discours poétique », în *Analele Științifice ale Universității „Ovidius” din Constanța. Seria Filologie*, nr. XXII, vol. 1, Ovidius University Press, Constanța, 2011, ISSN 1223-7248, pp. 9-16. – B+ (CNCSIS); BDI: CEEOL, DOAJ, Index Copernicus, Ulrich’s Web, Scipio
8. Carmen-Ecaterina AȘTIRBEI – « Linguistique et fonctionnement du texte lyrique. Quelques considérations », în *Doct-US Journal*, nr. 1, Editura Universității „Ștefan cel Mare” din Suceava, 2011, ISSN 2065-3247, pp. 55-61. – BDI: DOAJ, Index Copernicus, EBSCO, Academic Journals Database
9. Carmen-Ecaterina AȘTIRBEI – « Pour une herméneutique traductive. (Re)traductions des poèmes de Lucian Blaga en français », în *Atelier de Traduction*, nr. 15, Editura Universității „Ștefan cel Mare” din Suceava, 2011, ISSN 1584-4 1804, pp. 25-40. – B+ (CNCSIS); BDI: SCIPIO, Uniunea Latină, Index Copernicus, AUF, Library of Congress Catalogue, BNRM, Diacronia, MLA, Diacronia
10. Carmen-Ecaterina AȘTIRBEI – « Diachronie des traductions ou comment se réalise la médiation culturelle à travers les époques: "(Dans) le grand passage" de Lucian Blaga », în *Language and Literature. European Landmarks of Identity / Langue et littérature. Repères identitaires en contexte européen / Limbă și literatură. Repere identitare în context european*, nr. 9, Editura Universității din Pitești, 2011, ISSN 1843-1577, pp. 256-266. – B+ (CNCSIS); BDI: Ebsco, Index Copernicus, DOAJ, Citefactor, Bielefeld University, WorldCat, Scipio
11. Carmen-Ecaterina AȘTIRBEI – « Particularités de la traduction du texte de presse : le problème du titre journalistique. Étude de cas », în *Traduire : Traduire hors des sentiers battus*, nr. 225, SFT – Syndicat national des traducteurs professionnels, Paris, 2012, ISSN 039-773X, pp. 33-48. – BDI: Dialnet, Isidore; doi: <https://doi.org/10.4000/traduire.85>
12. Carmen-Ecaterina CIOBĂCĂ – « Culturèmes et implicite dans la langue juridique. Quelques "points névralgiques" de la traduction français-roumain », în *RIELMA*

(*Revue Internationale d'Études en Langues Modernes Appliquées*), nr. 9, Editura Risoprint, Cluj-Napoca, 2016, ISSN 1844-5586, ISSN-L 1844-5586, pp. 9-19. BDI: AUF, Union Latine, ISIT Paris, Université d'Artois, ECLAS (European Commission Libraries Catalog), CEEOL

13. Carmen-Ecaterina CIOBÂCĂ – « Traduction du microcontexte typographique : la contrainte du tiret dans la poésie de Lucian Blaga », în *Translationes : Contraintes d'écriture et traductions potentielles. (Ré)Interprétation, (dis)similitudes, (ré)création*, nr. 8-9, Editura Universității de Vest, Timișoara, 2017, EAN13: 2067-2705, ISSN: 2067-2705, pp. 149-168. – BDI: Index Copernicus, BNF, Bibliothèque de l'Université d'Ottawa, CIEF (Conseil International d'Études Francophones), Union Latine, De Gruyter Online, B.C.U. București, Biblioteca Academiei Române, B.C.U. Iași, Diacronia
14. Carmen-Ecaterina CIOBÂCĂ – « Traduction du droit communautaire. Quelques commentaires traductologiques », în *Analele științifice ale Universității „Alexandru Ioan Cuza” din Iași (Serie nouă). Științe juridice*, supliment, tom LXIII, I (bis) – 2017, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, ISSN-L 1221-8464, pp. 63-74. – BDI: HeinOnline, CEEOL
15. Carmen-Ecaterina CIOBÂCĂ – « Traduire les contrats de la common law ou comment amener la langue au droit », în *Analele științifice ale Universității „Alexandru Ioan Cuza” din Iași (Serie nouă). Științe juridice*, tom LXV/I, 2019, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, ISSN 1221-8464, ISSN-L 1221-8464, pp. 55-70. – BDI: HeinOnline, CEEOL
16. Carmen-Ecaterina CIOBÂCĂ – « Contexte et bagage cognitif dans la traduction spécialisée : les contrats de vente du droit anglo-saxon », în *Analele științifice ale Universității „Alexandru Ioan Cuza” din Iași (Serie nouă). Științe juridice*, supliment, tom LXVII, 2021, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, ISSN 1221-8464, ISSN-L 1221-8464, e-ISSN 2537-3048, pp. 135-146. – BDI: HeinOnline, CEEOL, Scipio, DOAJ, Crossref; doi: <http://doi.org/110.47743/jss-2021-67-3-10>
17. Carmen-Ecaterina CIOBÂCĂ, Iulia-Elena ZUP – “The Idea of Europe and Challenges in Legal Translation. Introduction to the Topic of the 3rd Edition of the International Conference Legal Translations”, în *Analele științifice ale Universității „Alexandru Ioan Cuza” din Iași (Serie nouă). Științe juridice*, supliment, tom LXVII, 2021, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, ISSN 1221-8464, ISSN-L 1221-8464, e-ISSN 2537-3048, pp. 7-14. – BDI: HeinOnline, CEEOL, Scipio, DOAJ, Crossref; doi: <http://doi.org/10.47743/jss-2021-67-3-1>
18. Carmen-Ecaterina CIOBÂCĂ – « Presse et traduction: quand « la langue de Macron » ne passe pas », în *Proceedings of the 10th International Conference Synergies in Communication (2022)*, Editura ASE, București, 2022, ISSN (online) 2668-9375, ISSN-L 2284-6654, pp. 93-111. – BDI: CEEOL, EZB, ROAD, LinguistList, Crossref, Dimensions, Cosmos, EBSCO; doi: <http://doi.org/10.24818/SIC/2022/01.09>

În volumele conferințelor de specialitate

1. Carmen-Ecaterina AȘTIRBEI – « Traduire la littérature ou 'aller à la rencontre de l'Autre'. Le cas des traductions des poèmes de Lucian Blaga en français par Jean Poncet », în *La France et la francophonie : stéréotypes et réalités. Image de soi*,

regard de l'autre, Actes du colloque international Journées de la Francophonie de Iași, nr. 16, Editura Junimea, Iași, 2012, ISBN 978-973-37-1599-3, pp. 15-22.

2. Carmen-Ecaterina AȘTIRBEI – « Altérité culturelle et traduction : Lucian Blaga traduit par Sanda Stolojan », în *Langage(s) et traduction*, nr. 1, Editura Universității din București, 2012, ISBN 978-606-16-0014-1, pp. 193-208.
3. Carmen-Ecaterina AȘTIRBEI – « La métaphore de Lucian Blaga comme 'esprit des mots' et ses traductions en français », în *Cahiers du CIRhILL : Esprit des mots et mots d'esprit – Création, interprétation et traduction des formes laconiques non-figées ou défigées*, nr. 38, L'Harmattan, Paris, 2012, ISSN 1269-9942; ISBN 978-2-296-99505-5, pp. 235-268.
4. Carmen-Ecaterina AȘTIRBEI – "Diversity Management for Poetry Translation at the Semantic and Formal Levels: 'Psalm' by Lucian Blaga", în *Translation and the Accommodation of Diversity. Indian and non-Indian Perspectives*, Jean Peeters, Jandhyala Prabhakara (eds.), Peter Lang GmbH, Frankfurt am Main, 2013, ISBN 978-3-631-62651-1, pp. 25-36.
5. Carmen-Ecaterina AȘTIRBEI – « Visages de la francophonie : Philippe Loubière, traducteur de Blaga. Difficultés et stratégies de traduction », în *La francophonie (:) problématique – Actes du colloque international « Journées de la francophonie » de Iași*, nr. 17, Editura Junimea, Iași, 2013, ISBN 978-973-37-1669-3, pp. 252-261.
6. Carmen-Ecaterina CIOBĂCĂ – « La traduction comme invention seconde : Lucian Blaga traduit par Paula Romanescu », în *Le recyclage culturel entre parasitisme, atrophie de l'imaginaire et invention seconde – Actes du colloque international « Journées de la francophonie » de Iași*, nr. 18, Editura Junimea, Iași, 2014, ISBN 978-973-37-1738-6, pp. 236-242.
7. Carmen-Ecaterina CIOBĂCĂ – « Le discours du droit face à la traduction. De la jurilinguistique à la traductologie juridique », în *Traduire les (Non)-Dits*, Collection LangTrad, Éditions Universitaires Européennes, Saarbrücken, Germania, 2016, ISBN 978-3-639-54724-5, pp. 155-164.
8. Carmen-Ecaterina CIOBĂCĂ – « Traduire les stéréotypes terminologiques et discursifs des contrats du droit anglo-saxon: quelle approche? », în *Cristiana-Nicola Teodorescu, Alice Ionescu, Valentina Rădulescu, Daniela Dincă, Camelia Manolescu, Stéréotypes et clichés. Actes du Colloque International de l'Université de Craiova (28-29 septembre 2021)*, Editura Universitaria, Craiova, 2022, ISBN 978-606-14-1836-7, pp. 403-424.
9. Carmen-Ecaterina CIOBĂCĂ – „Culturem juridic în textul literar: *Rosalie Prudent*, Guy de Maupassant”, în Nicoleta Rodica Dominte (coordonator), *Drept și Litere* (e-book), Editura Solomon, 2022, ISBN 978-606-9628-27-0, pp. 32-45.

Alte publicații

1. Carmen-Ecaterina AȘTIRBEI – « L'acte orphique à l'époque moderne : parole de silence d'un chanteur malade. Introduction à la poétique de Lucian Blaga », în *Loxias*, nr. 34, « Doctoriales VIII », Université de Nice-Sophia Antipolis, Faculté de Lettres, Centre Transdisciplinaire d'Epistémologie de la Littérature (CTEL), 2011, ISSN online: 1765-3096; ISSN: 1639-0237.
2. Carmen-Ecaterina AȘTIRBEI – « Lucian Blaga traduit par Jean Poncet – ou "de la poésie en abyme". Enjeux culturels de la traduction littéraire », în *Journées*

Scientifiques Internationales du Département d'Études françaises et francophones de Sibiu, Roumanie : Francophonie et rapprochement des cultures, nr. 2, Editura Universității „Lucian Blaga”, Sibiu, 2012, ISSN 2068-2506, pp. 35-46.

Editare volume

1. *Analele științifice ale Universității „Alexandru Ioan Cuza” din Iași (Serie nouă). Științe juridice*, supliment, tom LXIII, I (bis) – 2017, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, ISSN-L 1221-8464. – BDI: HeinOnline, CEEOL. Volumul îngrijit de Iulia-Elena ZUP și Carmen-Ecaterina CIOBĂCĂ reunește actele conferinței „Traducerile juridice în cadrul Uniunii Europene”, organizată în perioada 18-19 mai 2017 la Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, Facultatea de Drept, Iași, România.
2. *Analele științifice ale Universității „Alexandru Ioan Cuza” din Iași (Serie nouă). Științe juridice*, tom LXVI/I, 2019, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, ISSN 1221-8464, ISSN-L 1221-8464. – BDI: HeinOnline, CEEOL. Volumul îngrijit de Iulia-Elena ZUP și Carmen-Ecaterina CIOBĂCĂ reunește actele conferinței „Traducerile juridice – perspective interdisciplinare”, organizată în perioada 9-10 mai 2019 la Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, Facultatea de Drept, Iași, România.
3. *Analele științifice ale Universității „Alexandru Ioan Cuza” din Iași (Serie nouă). Științe juridice*, supliment, tom LXVII, 2021, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, ISSN 1221-8464, ISSN-L 1221-8464, e-ISSN 2537-3048. – BDI: HeinOnline, CEEOL, Scipio, DOAJ, Crossref. Volumul îngrijit de Iulia-Elena ZUP și Carmen-Ecaterina CIOBĂCĂ reunește actele conferinței „Traducerile juridice – provocările trecutului și ale prezentului în Europa”, organizată în perioada 13-14 mai 2021, online, la Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, Facultatea de Drept, Iași, România.

Participări la conferințe

1. **7-8 mai 2010:** « La métaphore comme élément de mystification et de manipulation discursive » – Colocviul internațional « *Feindre, mentir, manipuler. Culture et discours de la mystification* », organizat de Universitatea „Vasile Alecsandri” din Bacău, Facultatea de Litere, Centrul de Cercetare Interstud, Grupul de Cercetare « Espace(s) de la fiction », Bacău, România.
2. **22-24 noiembrie 2010:** “Diversity Management for Poetry Translation at the Semantic and Formal Levels: 'Psalm' by Lucian Blaga” – Colocviul internațional « *Traduction et gestion de la diversité: Perspectives indiennes et non-indiennes* », organizat de Jean Peeters, Laboratoire HCTI, Université de Bretagne-Sud, Lorient, și de J. Prabhaka Rao, University of Hyderabad, India, desfășurat la Universitatea Bretagne-Sud, Lorient, Franța.
3. **25-26 martie 2011:** « Traduire la littérature ou 'aller à la rencontre de l'Autre'. Le cas des traductions des poèmes de Lucian Blaga en français par Jean Poncet » – Colocviul internațional « *La France et la francophonie : stéréotypes et réalités. Image de soi, regard de l'autre* », organizat de Universitatea „Alexandru Ioan Cuza”, Iași, România.

4. **8 aprilie 2011:** « Le texte de presse en traduction » – Colocviul internațional « *Traduire : pour découvrir ou neutraliser?* », organizat de Universitatea Franche-Comté, Besançon, Franța.
5. **9-10 iunie 2011:** « Altérité culturelle et traduction : Lucian Blaga traduit par Sanda Stolojan » – Colocviul internațional « *Langage(s) et traduction* », organizat de Universitatea din București, România.
6. **17-19 iunie 2011:** « Diachronie des traductions ou comment se réalise la médiation culturelle à travers les époques: "(Dans) le grand passage" de Lucian Blaga » – Colocviul internațional „*Limbă și literatură. Repere identitare în context european – Spațiul și timpul, perspective interculturale*”, organizat de Universitatea din Pitești, Centrul de Studii Literare, Lingvistice și Didactice Contemporane, Pitești, România.
7. **17-18 noiembrie 2011:** « La métaphore de Lucian Blaga comme 'esprit des mots' et ses traductions en français » – Colocviul internațional « *Esprit des mots et mots d'esprit* », organizat de CIRHiLL (Centre interdisciplinaire de recherche en histoire, langues et littératures), Université Catholique de l'Ouest, Angers, Franța.
8. **30-31 martie 2012:** « Visages de la francophonie : Philippe Loubière, traducteur de Blaga. Difficultés et stratégies de traduction » – Colocviul internațional « *La Francophonie (:) problématique* », organizat de Universitatea „Alexandru Ioan Cuza”, Iași, România.
9. **29-30 martie 2013:** « La traduction comme invention seconde : Lucian Blaga traduit par Paula Romanescu » – Colocviul internațional « *Le recyclage culturel : entre parasitisme, atrophie de l'imaginaire et invention seconde* », organizat de Universitatea „Alexandru Ioan Cuza”, Iași, România.
10. **28-29 martie 2014:** « Traduire le culturème. Étude de cas : la poésie de Lucian Blaga » – Colocviul internațional « *Le français de la Francophonie : altérité intime, identité plurielle* », organizat de Universitatea „Alexandru Ioan Cuza”, Iași, România.
11. **28 mai 2016:** « Le discours du droit face à la traduction. De la jurilinguistique à la traductologie juridique » – Colocviul internațional « *Langage(s), Discours et Traduction. Du mot aux discours* », organizat la Universitatea București, Facultatea de Limbi și Literaturi Străine, Departamentul de Limba Franceză, București, România.
12. **24-25 noiembrie 2016:** « Traduction du microcontexte typographique : la contrainte du tiret dans la poésie de Lucian Blaga » – Colocviul internațional « *Les vertus potentielles de la contrainte en traduction littéraire* », organizat la Universitatea de Vest din Timișoara, Facultatea de Litere, Istorie și Teologie, de Centrul de Studii ISTRRAROM-Translationes și de centrul de studii francofone DF, Timișoara, România.
13. **18-19 mai 2017:** « Traduction du droit communautaire. Quelques commentaires traductologiques » – Conferința „*Traducerile juridice în cadrul Uniunii Europene*”, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, Facultatea de Drept, Iași, România.
14. **12 aprilie 2019:** „Culturem juridic în textul literar: *Rosalie Prudent*, Guy de Maupassant” – Conferința „*Drept și Litere*” (ediția a doua) – În *Dreptări Literare – Sinestezii Creatoare*, Centrul Robertianum de Drept Privat, Facultatea de Drept, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, Iași, România.

15. **9-10 mai 2019:** "Interdisciplinary Perspectives on Legal Translations. Conclusions" – Conferința „*Traducerile juridice – perspective interdisciplinare*”, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, Facultatea de Drept, Iași, România.
16. **13-14 mai 2021:** « Contexte et bagage cognitif dans la traduction spécialisée : les contrats de vente du droit anglo-saxon » – Conferința Internațională „*Traducerile juridice – provocările trecutului și ale prezentului în Europa*” (online), Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, Facultatea de Drept, Iași, România.
17. **28-29 septembrie 2021:** « Traduire les stéréotypes terminologiques et discursifs des contrats du droit anglo-saxon: quelle approche? » – Colocviul Internațional « *Stéréotypes et clichés* » (online), Facultatea de Litere, Departamentul de limbi romane și clasice, Universitatea din Craiova, România.
18. **27-28 octombrie 2022:** - « Presse et traduction: quand 'la langue de Macron' ne passe pas » – Conferința Internațională “*Synergies in Communication – SiC 2022*” (format hibrid), ediția a zecea, Facultatea de Relații Economice Internaționale, Departamentul de Limbi Moderne și Comunicare în Afaceri, Academia de Studii Economice, București, România.

Membru în comitetul de organizare a conferințelor

1. **22-24 noiembrie 2010:** Membru în comitetul de organizare a Colocviul internațional « *Traduction et gestion de la diversité: Perspectives indiennes et non-indiennes* », organizat de Jean Peeters, Laboratoire HCTI, Université de Bretagne-Sud, Lorient, și de J. Prabhaka Rao, University of Hyderabad, India, desfășurat la Université de Bretagne-Sud, Lorient, Franța.
2. **14-17 decembrie 2016:** Membru în comitetul de organizare a Colocviului Tinerilor Penaliști Francofoni « *La prévention et le combat du terrorisme par des moyens du droit pénal* », ediția a 3-a, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza”, Facultatea de Drept, Iași, România.
3. **18-19 mai 2017:** Co-organizator al conferinței internaționale „*Traducerile juridice în cadrul Uniunii Europene*”, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza”, Facultatea de Drept, Iași, România.
4. **9-10 mai 2019:** Co-organizator al conferinței internaționale „*Traducerile juridice – perspective interdisciplinare*”, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza”, Facultatea de Drept, Iași, România.
5. **24 aprilie 2021:** Membru în comitetul de organizare a conferinței internaționale “*Forensic Science and its Implications in the Development of Human Society*” (FOSIDHUS), Universitatea „Alexandru Ioan Cuza”, Facultatea de Drept, Iași, România.
6. **13-14 mai 2021:** Co-organizator al Conferinței Internaționale „*Traducerile juridice – provocările trecutului și ale prezentului în Europa*”, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza”, Facultatea de Drept, Iași, România.

Participări la mese rotunde, ateliere, școli de vară, moderare activități

1. **28 februarie 2014:** Participare la masa rotundă cu titlul „Traducerea ca transfer cultural”, alături de Prof. dr. Marina Mureșanu Ionescu, Dr. Florica Courriol, Prof. dr.

Jean-Louis Courriol, Prof. dr. Elena Prus, Prof. dr. Călina Gogălniceanu, în cadrul Congresului „*Pregătim viitorul promovând excelența*”, ediția a XXIV-a, organizat de Universitatea „Apollonia” din Iași, Congress Hall-Palas, Iași.

2. **1 martie 2014:** Participare la atelierul „Traducerea între teorie și practică”, alături de Dr. Florica Courriol și Prof. dr. Jean-Louis Courriol, în cadrul Congresului „*Pregătim viitorul promovând excelența*”, ediția a XXIV-a, organizat de Universitatea „Apollonia” din Iași, Congress Hall-Palas, Iași.
3. **19 mai 2017:** Organizator al atelierului de traducere juridică din limba franceză, eveniment inițiat în cadrul conferinței „*Traducerile juridice în cadrul Uniunii Europene*”, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, Facultatea de Drept, Iași, România.
4. **18 ianuarie 2019:** Participare la întâlnirea cu tema „*De la thèse au livre. Despre drumul tezei de doctorat până la publicare*”, alături de dr. Brîndușa Ionescu, prof. dr. Marina Mureșanu și prof. dr. Liliana Cora Foșalău, Institutul Francez, Iași, România.
5. **10 mai 2019:** Organizator al atelierului de traducere juridică din limba franceză, eveniment inițiat în cadrul conferinței „*Traducerile juridice – perspective interdisciplinare*”, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, Facultatea de Drept, Iași, România.
6. **27 mai 2020:** Participare la workshop-ul PERFECT-JURID-UAIC-CNFIS-FDI-2020-0520, organizat în cadrul proiectului „*Îmbunătățirea calității activității didactice prin perfecționarea în domeniul științelor juridice a cadrelor didactice de la facultățile fără profil juridic din universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași*”.
7. **6-12 iulie 2020:** Participare la școala de vară PLUS-JURIDIC-UAIC, organizată în cadrul proiectului intitulat „*Îmbunătățirea calității didactice prin perfecționarea în domeniul științelor juridice a cadrelor didactice de la facultățile fără profil juridic din universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași*”.
8. **13 mai 2021:** Moderator în cadrul sesiunii plenare a Conferinței Internaționale „*Traducerile juridice – provocările trecutului și ale prezentului în Europa*”, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza”, Facultatea de Drept, Iași, România.

Coordonare lucrări de licență și disertații

1. **Mădălina Șraier**, *Le défi de traduire pour le jeune public. Le Petit Prince en roumain*, lucrare de disertație, Master Traducere și Terminologie, Facultatea de Litere, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza”, Iași, iulie 2017.
2. **Iustina Enea**, *Traduire l'argent : Eugénie Grandet et deux de ses versions en roumain*, lucrare de licență, Limbi Moderne Aplicate, Facultatea de Litere, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza”, Iași, iulie 2020.
3. **Estera Gheorghiu (Gorgan)**, *Les défis de la traduction en roumain des contrats du droit français – approche comparative*, lucrare de licență, Limbi Moderne Aplicate, Facultatea de Litere, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza”, Iași, iulie 2020.

Apartenența la asociații profesionale

1. ARDUF (Asociația Română a Departamentelor Universitare Francofone).